

From:

活化 @ Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.66 June 2019

大館慶祝開幕一周年 Tai Kwun Celebrates 1st Anniversary



配合開幕一周年，大館現正舉辦「大館101」歷史文物展覽，展示101件與中區警署建築群相關的物品
To tie in with the 1st anniversary celebration of Tai Kwun, a "Tai Kwun 101" heritage exhibition is launched to showcase 101 objects related to the Central Police Station Compound



相片來源 Photo Source:
香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club

見證了本港170多年歷史的中區警署建築群，於去年5月活化為大館——古蹟及藝術館，並向公眾開放。轉眼間，這個由香港特別行政區政府及香港賽馬會合作推展的大型古蹟活化項目已開幕一周年，並於營運首年錄得約340萬訪客人次，成為本港文化新地標。配合開幕一周年，大館同時舉辦了「大館101」歷史文物展覽，透過展示101件與中區警署建築群相關的物品，娓娓道出昔日在這個古蹟裡各種工作和生活的故事。

「大館101」專題展覽開幕典禮暨大館一周年誌慶於5月25日舉行，行政長官林鄭月娥、警務處處長盧偉聰及香港賽馬會主席周永健博士主持開幕典禮，與超過200名嘉賓及訪客一起出席這個別具意義的活動。

Central Police Station Compound, which has borne witness to more than 170 years of Hong Kong history, has been revitalised as Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts and opened to the public since May last year. Led by the Government of the HKSAR in partnership with The Hong Kong Jockey Club, this large-scale revitalisation project has come to its 1st anniversary with around 3.4 million visitors recorded in its first year of operations, making it a new cultural precinct in town. To tie in with its 1st anniversary celebration, a "Tai Kwun 101" heritage exhibition is launched simultaneously to showcase 101 objects related to the Central Police Station Compound and chronicles a variety of stories about work and life in these historic buildings over time.

The Opening Ceremony of "Tai Kwun 101" heritage exhibition cum Tai Kwun 1st Anniversary Celebrations was held on 25 May. Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive, Mr. Stephen Lo Wai-chung, the Commissioner of Police and Dr. Anthony W K Chow, the Chairman of The Hong Kong Jockey Club officiated at the ceremony. More than 200 guests and visitors attended this special event.

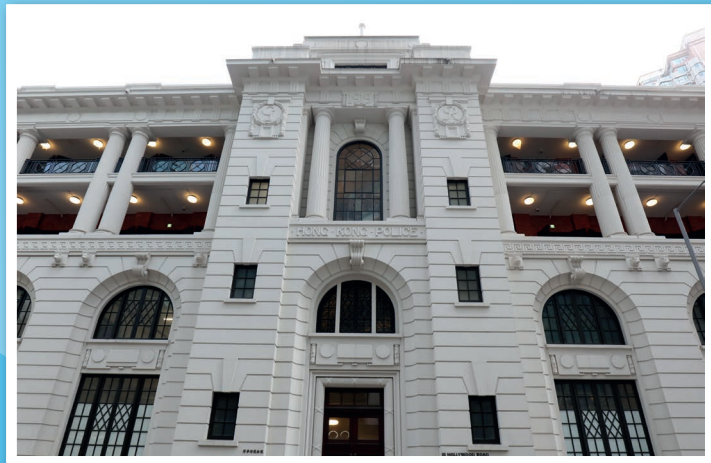


發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

作為一個具標誌性的活化項目，大館獲得由香港建築文物保護師學會 (HKICON) 頒發的HKICON Conservation Award 2018 — Interpretation Category殊榮。周永健博士表示，大館將建築群轉化為充滿生氣的文化空間，各式各樣的展覽、活動及表演相繼上演，為藝術家及表演者提供平台。

除了舉辦「大館101」展覽外，大館還帶來其他精彩節目慶祝開幕一周年，包括國際知名藝術家村上隆的當代藝術展覽，以及多個本地和國際藝術家的原創劇場作品。

有關「大館」及其活動詳情，請瀏覽：www.taikwun.hk/zh



相片來源 Photo Source: 香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club



Known as an iconic revitalisation project, Tai Kwun received the HKICON Conservation Award 2018 – Interpretation Category from The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists (HKICON). Dr. Anthony W K Chow said the revitalisation has transformed the site into a living and breathing cultural space. With its active programme of exhibitions, events and performances, the site has provided a platform to up-and-coming artists and performers.

In addition to the “Tai Kwun 101” heritage exhibition, an inspiring array of programmes has also been lined up to celebrate the site’s 1st anniversary, including a contemporary arts exhibition by world famous artist Takashi Murakami and original theatre plays featuring home grown and international artists.

For information about Tai Kwun and its programmes, please visit: www.taikwun.hk/en

景賢里公眾開放日於6月至8月舉行 King Yin Lei Public Open Days from June to August



景賢里於6月29及30日舉行了開放日，吸引不少公眾參觀。這座法定古蹟將於7月20及21日和8月17及18日再度開放，讓公眾欣賞和了解其建築特色及歷史。7月和8月份的公眾開放日尚餘少量入場券，歡迎公眾到香港文物探知館索取。

公眾除有機會參與定點導賞外，更可欣賞由景賢里前業主借出的古董家具。屆時，場內亦會播放景賢里紀錄片，並設有資料展板及展品。

位於司徒拔道的景賢里建於1937年，原名「禧廬」。大宅糅合了中西建築風格，是當時華人社群在財富和社會地位上日益提高的象徵。

有關景賢里開放日的詳情，請瀏覽：www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_59.htm

Following the success of the open days at King Yin Lei on 29 – 30 June, the declared monument will once again open its door on 20 – 21 July and 17 – 18 August for the public to appreciate and understand its architectural features and history. A limited number of tickets for the open days in July and August are still available at the Hong Kong Heritage Discovery Centre.

Visitors will have the opportunity to enjoy an on-site docent service. There will also be antique furniture provided by the former owner of King Yin Lei on display, screenings of the King Yin Lei documentary, as well as information panels and artefacts.

King Yin Lei was built in 1937 on Stubbs Road and was originally named “Hei Lo”. With its mix of Chinese and Western architectural styles, the mansion represents an earlier phase of Hong Kong history during which the Chinese community rose in status and grew in wealth.

For details about King Yin Lei open days, please visit: www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_59.htm

活化歷史建築 Instagram 攝影比賽

Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition

「最佳相片」得獎作品公布

Results of "Best 11 Photos Award" Announced



由保育歷史建築諮詢委員會成員組成的評審團

The panel of judges is formed by members of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation

由發展局文物保育專員辦事處舉辦的「活化歷史建築Instagram攝影比賽」已經圓滿結束。這項為期四星期的比賽於2019年4月5日至5月2日舉行，旨在鼓勵公眾到訪第一至三期「活化歷史建築伙伴計劃」下共十一幢的歷史建築。

是次比賽反應熱烈，收到超過840幅參賽作品，我們衷心感謝公眾的踴躍支持。參賽者運用多種拍攝技巧，從不同角度拍攝歷史建築，彰顯了建築的美態及獨特之處。

參賽作品的評審工作已於6月14日完成。由保育歷史建築諮詢委員會成員組成的評審團表示參賽作品質素甚高，令他們留下深刻印象。他們最終為每幢歷史建築選出最佳相片。

評審團主席蘇彰德表示：「很高興這次活動獲得公眾的關注，並在社交媒體上累積超過75萬瀏覽人次。參賽作品的水平十分之高，並富有創意，令評審團難以評斷高下。優勝作品充分展現了每幢建築最美的一面，我們十分期待即將舉行的巡迴展覽，讓更多人欣賞到這些精彩作品。」

「最佳相片」的得獎作品將於多個地點巡迴展出，包括F11攝影博物館、香港文物探知館、D2 Place、元創方、荃新天地2、荷里活廣場、時代廣場、國際金融中心、入境事務大樓及公共圖書館。詳情將於7月底在www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm公布。

Organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition has concluded successfully. Running from 5 April to 2 May 2019, the four-week competition aims to encourage the public to visit the 11 historic buildings under Batches I to III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme.

The public response has been awesome, with more than 840 entries received. We would like to thank the public for their tremendous support to the photo competition. The participants photographed these historic buildings with different techniques and angles, which not only vividly captured their beauties, but also highlighted their uniqueness.

The judging for the photo competition was completed on 14 June. The panel of judges, which was formed by members of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation, was very impressed by the exceptional quality of the entries and finally selected the best photo of each historic building.

Mr. Douglas So, the Chairman of the panel of judges said, "I am thrilled to see the public's overwhelming attention to this campaign and glad to know we have reached more than 750,000 views on social media. The photo submissions are of high quality and full of creativity. It was indeed a difficult task for the judging panel to select the winners. The winning entries showcase the best of the respective revitalised buildings. We are looking forward to the launch of the upcoming roving exhibition which allows more members of the public to appreciate the photos."

The winning entries of "Best 11 Photos Award" will be featured in a series of roving exhibitions at F11 Foto Museum, Hong Kong Heritage Discovery Centre, D2 Place, PMQ, Citywalk 2, Plaza Hollywood, Times Square, IFC, Immigration Tower as well as public libraries. Details will be announced by end of July at www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm.

以下為「最佳相片」的得獎作品
(排名不分先後)

Here are the winning entries of
"Best 11 Photos Award"
(in no particular order)



Savannah College of Art and Design 香港分校
(前北九龍裁判法院)
Savannah College of Art and Design (Hong Kong)
(Former North Kowloon Magistracy)

黎鍵新 Lai Kin Sun

IG account: peterlai0503

華麗的Savannah College of Art and Design香港分校建築物前身為北九龍裁判法院，提供有關圖像、攝影及視覺藝術等課程。



大澳文物酒店 (舊大澳警署)
Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)

戴幹坤 Tai Kon Kwan

IG account: kon_photography

Tai O Heritage Hotel was converted from the old Tai O Police Station built in 1902. It is a good choice for you if you want to experience the old Hong Kong style, or if you just miss the last bus from Tai O :)

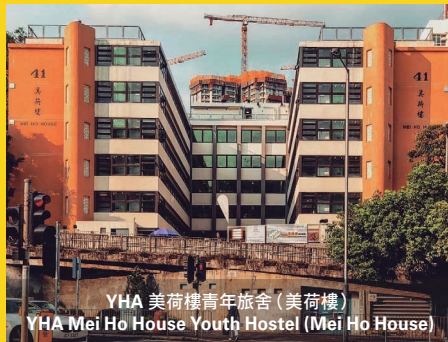


香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂 (雷生春)
Hong Kong Baptist University School of Chinese
Medicine - Lui Seng Chun (Lui Seng Chun)

黃澤翰 Wong Chak Hon

IG account: rex_wch

It was completed in 1931, now a heritage site and is revitalised and transformed into the HKBU School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun.



YHA 美荷樓青年旅舍 (美荷樓)
YHA Mei Ho House Youth Hostel (Mei Ho House)

李志強 Mark Anthony Li

IG account: macchimarcontonio

04262019 // H Residence for Everyone
Revitalisation is a proof that the past history can live in the present too; sunsets are proof that endings can be beautiful too.
Once an accommodation,
Forever an accommodation.

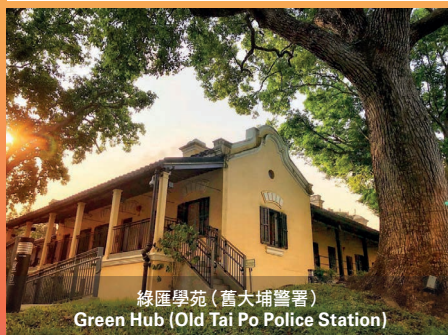


饒宗頤文化館 (前荔枝角醫院)
Jao Tsung-I Academy
(Former Lai Chi Kok Hospital)

韋文政 Wai Man Ching Samuel

IG account: smcwai

「饒宗頤」眼中的饒宗頤文化館



綠匯學苑 (舊大埔警署)
Green Hub (Old Tai Po Police Station)

尹麗嫦 Wan Lai Sheung

IG account: bonniewan888

綠匯學苑，一所保留了大埔舊警署原有建築特色、推廣可持續生活理念、環保及低碳飲食的好去處。



石屋家園 (石屋)
Stone Houses Family Garden (Stone Houses)

鄭浩恩 Chang Ho Yan

IG account: chy_harry

(21/4/19)
Photography in Hong Kong is like a treasure hunt. You can broaden your horizons every time. The Stone Houses is a place which really keeps you away from the crowd. It's definitely a real treat when you enjoy cups of coffee and start the work there.



We嘩藍屋 (藍屋建築群)
Viva Blue House (Blue House Cluster)

余雅維 Yee Nga Wai

IG account: nw_photographer_

藍屋是一級歷史建築物，經歷多少場風雨仍未褪色。



香港新聞博覽館 (必列啫士街街市)
Hong Kong News-Expo (Bridges Street Market)

黃澤翰 Wong Chak Hon

IG account: rex_wch

The former Bridges Street Market transformed into the HKNE showcasing the development of media and journalism in Hong Kong.

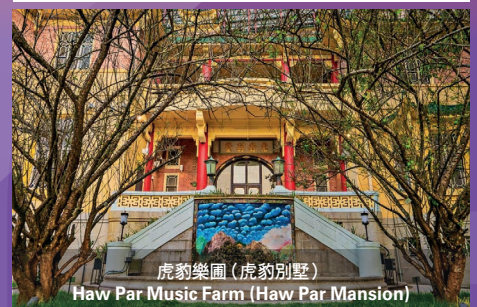


香港青年協會領袖學院 (前粉嶺裁判法院)
The HKFYG Leadership Institute
(Former Fanling Magistracy)

余雅維 Yee Nga Wai

IG account: nw_photographer_

前粉嶺裁判法院是三級歷史建築物，雨水和室內的光為建築物增添色彩。



虎豹樂園 (虎豹別墅)
Haw Par Music Farm (Haw Par Mansion)

黎鍵新 Lai Kin Sun

IG account: peterlai0503

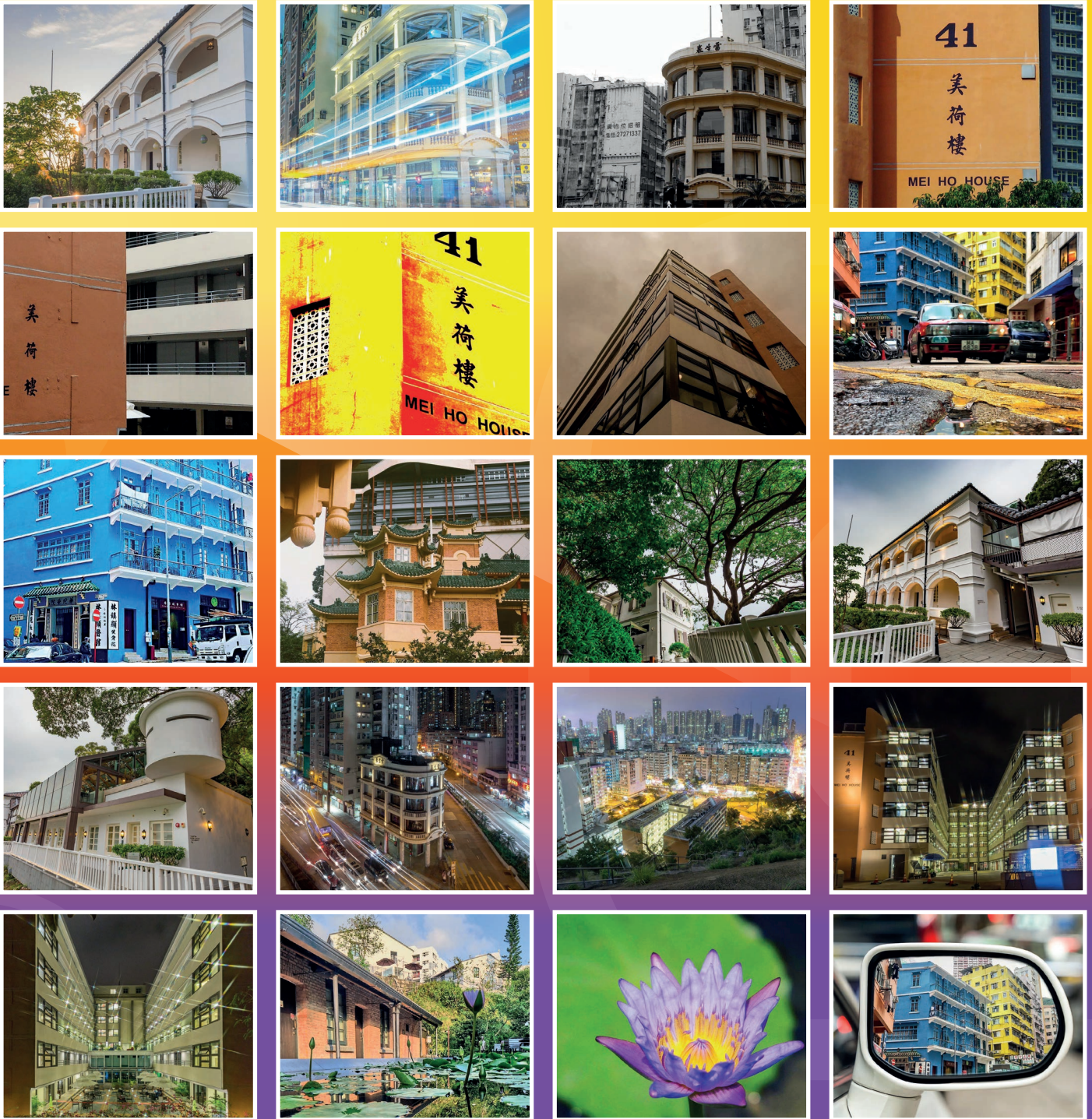
睡醒後的虎豹別墅
虎豹別墅現已被列為一級歷史建築，更變身為音樂學院「虎豹樂園」，作為推廣中西音樂文化！

活化歷史建築 Instagram 攝影比賽

Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition

第三及第四周獲選為「本周最喜愛相片」的作品 (排名不分先後)

The winning entries of the 3rd and 4th week of "Photos of the Week" (in no particular order)



*「本周最喜愛相片」為四星期攝影比賽期間，每周參賽作品中獲得最多讚好的10張相片。
第一及第二周「本周最喜愛相片」的作品已於上期刊登。

*"Photos of the Week" are the 10 most liked photos among the photos submitted every week during the four-week photo competition.
The winning entries of the 1st and 2nd week of "Photos of the Week" were announced in last issue of newsletter.

「2019古蹟周遊樂」六月及七月再度展開

Heritage Fiesta 2019 Returned in June and July

由發展局文物保育專員辦事處舉辦的「2019古蹟周遊樂」，介紹24幢曾經或現時仍作宿舍用途的法定古蹟及已獲評級的歷史建築。此個年度活動由現時至7月31日舉行期間，為大眾展示香港豐富的文物建築。

是次活動提供難得的機會，讓公眾可近距離欣賞這些歷史建築，了解它們的歷史故事和建築風格。部分參與的歷史建築至今仍保留作職員或學生宿舍用途，而部分則已活化為推廣自然生態、孕育藝術創意及提供社會服務的平台。

Organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2019 features 24 declared monuments and graded historic buildings that were previously, or are still, used as quarters. This annual heritage event is now in full swing and will continue to showcase Hong Kong's rich built heritage until 31 July.

The event provides a great opportunity for the public to appreciate these historic buildings in close proximity and understand their histories and architectural styles. Among the featured historic buildings, some are still being used as staff or student quarters, while some have been revitalised into platforms to promote nature and ecology, nurture arts and creativity, and provide social services.

李小姐在參觀龍虎山環境教育中心後表示：「我很驚訝知道這些建築群的歷史原來可追溯至薄扶林水塘的興建。導賞團讓參加者在了解本港水務歷史的同時，亦可欣賞美麗的自然風光，實在難得！」

Ms. Lee, who visited the Lung Fu Shan Environmental Education Centre, said, "I was amazed to find out that the history of these buildings can be traced back to the construction of the Pok Fu Lam Reservoir. The guided tour offered a distinctive opportunity for participants to learn more about the water works history of Hong Kong and appreciate the city's natural beauty at the same time!"



陳先生在參觀林邊生物多樣性自然教育中心後分享說：「這幢兩層高的紅磚建築實在保存得很好。而我和孩子在參觀主題展覽廊後，對本地植物和動物都有了更深入的認識。既想欣賞歷史建築，又想親子同樂學習新知識？我衷心推薦這個地方！」

Mr. Chan, who joined the guided tour at the Woodside Biodiversity Education Centre, said, "This two-storey red-brick mansion has been very well preserved. My kids and I were able to learn more about local plants and animals from the themed exhibition galleries. Highly recommended for families who are looking for some educational fun in a beautiful and heritage setting!"

余先生到訪崇德家福軒後表示：「這個導賞團十分精彩！我和朋友很高興可以參觀這座西式大宅，並參與工作坊親手製作蚊膏。我們都很有興趣了解這幢建築在不同時期的功用，尤其是由原本的鐵路員工住宅，至後來的公務員宿舍，然後成為全港首間家庭退修中心。」

Mr. Yu, who visited the Zonta White House, commented, "The guided tour was such an incredible experience! My friend and I enjoyed touring around this western mansion and learning how to make our own mosquito cream at the DIY workshop. We both are very intrigued to learn how the building was repurposed at different periods, especially from railway and government staff quarters to Hong Kong's first family retreat centre."



有關「2019古蹟周遊樂」的詳情，請瀏覽：
www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_58.htm

For details about Heritage Fiesta 2019, please visit:
www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_58.htm

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2848 6230 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk